



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne i ustne tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (blok 2)		8.0.12030	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Maciej Pławski; dr Jolanta Hinc; dr Adam Szeluga; dr Grażyna Kulpa-Woś			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - samodzielna praca studenta nad zadaniami zleconymi przez prowadzącego, lektura źródeł teoretycznych dotyczących przekładu;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 2:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		25 godzin - samodzielna praca studenta nad zadaniami zleconymi przez prowadzącego, lektura źródeł teoretycznych dotyczących przekładu;	
		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Gry symulacyjne		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 1 i 2 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 40%,
- testów zaliczeniowych polegających na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 60%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ocena przygotowanych w formie pisemnej opatrzonych komentarzem tłumaczeń wybranych tekstów z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki	obserwacja i ocena pracy studenta podczas wykonywania zadań i gier symulacyjnych	dyskusja ze studentem na temat wykonanych zadań, umożliwienie krytycznej refleksji
Wiedza			
K_W02	+	+	+
K_W07	+		+
K_W08	+		+
Umiejętności			
K_U01	+	+	
K_U02	+	+	
K_U03	+	+	
K_U05	+	+	+
K_U06	+	+	+
K_Uo8	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K02		+	+
K_K03		+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych oraz kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Semestr 1: Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i niemieckim - różnice i podobieństwa m.in.: abstrakt, ankieta, konspekt, protokół, program konferencji, handout, prezentacja, recenzja. Ćwiczenia wprowadzające do tłumaczeń ustnych: wybrane ćwiczenia sprawdzające predyspozycje do tłumaczenia ustnego, wybrane ćwiczenia kształtujące umiejętności wymagane podczas tłumaczeń ustnych, próby tłumaczenia (a vista, liaison) wybranych tekstów użytkowych (m.in. powitanie uczestników konferencji, dyskusja).

Semestr 2: Metody i błędy tłumaczeniowe, praca z tekstami użytkowymi z dziedziny medycyny (ulotki dla pacjenta), kosmetologii (ulotki informacyjne dla konsumentów) i nauki (krótkie teksty popularnonaukowe) Tłumaczenia ustne: dalsze kształcenie umiejętności wymaganych podczas tłumaczeń ustnych, notowanie w tłumaczeniu ustnym (min. kondensowanie tekstu, wybór kodu notowania, symbole, układ graficzny notatek), próby tłumaczenia konsekwentnego wybranych tekstów użytkowych (m.in. wypowiedzi uczestników różnego rodzaju dyskusji popularnonaukowych, fragmenty referatów i wykładów).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć

- Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.
- Chmiel, A., Janikowski P., Dydaktyka tłumaczenia ustnego

- Eggers, D., Neuf- Münkkel, G., Hören und Verstehen. Mitschrift und Wiedergabe gesprochener wissenschaftlicher Texte, Ismaning, 1995.
- Florczak, J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: teoria i praktyka.
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Zaśko-Zielińska M., Majewska-Tworek A., Piekot T., Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych.
- Wybrane przez prowadzącego teksty reklamowe i ogłoszenia z prasy polskiej i niemieckojęzycznej.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.
- Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p>	<p>Wiedza</p>
<p>K_W02, K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06 , K_U08 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>K_W02, K_W07, K_W08 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych (K_W02); • zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości (K_W08). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje na temat przekładu pisemnego i ustnego z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy (K_U01); • potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu translacji i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy (K_U02); • posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej z obszaru translacji oraz z zakresu socjologii i psychologii w sytuacjach naukowych (K_U03); • posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków na temat przekładu użytkowego (K_U05); • posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia w języku polskim i niemieckim (K_U06); • potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka niemieckiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem (K_U08). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02); • dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza (K_K03); • wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>renata.rozalowska-zadlo@ug.edu.pl</p>	